Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie król Asyrii najechał całą ziemię, ruszył na Samarię i oblegał ją trzy lata.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie król Asyrii najechał cały kraj, przybył pod Samarię i oblegał ją trzy lata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Asyrii najechał całą ziemię, przybył do Samarii i oblegał ją przez trzy lata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ciągnął król Assyryjski przez wszystkę ziemię, aż przyciągnął do Samaryi, pod którą leżał przez trzy lata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zjeździł wszytkę ziemię jego, i przyjachawszy do Samaryjej, obległ ji przez trzy lata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król asyryjski najechał cały kraj, dotarł do Samarii i oblegał ją przez trzy lata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym król asyryjski najechał cały kraj, ruszył na Samarię i oblegał ją przez trzy lata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem król asyryjski wyruszył przeciw całemu krajowi, przybył pod Samarię i oblegał ją przez trzy lata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król asyryjski najechał wówczas na cały kraj, a gdy dotarł do Samarii, oblegał ją przez trzy lata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król asyryjski najechał cały kraj, ruszył na Samarię i oblegał ją trzy lata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов цар Ассирійців по всій землі і прийшов до Самарії і обліг її три роки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król asyryjski nadciągnął przeciw całemu krajowi i przyciągnąwszy do Szomronu, oblegał go przez trzy lata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król Asyrii wyruszył przeciwko całej tej ziemi, i ruszył na Samarię, i oblegał ją przez trzy lata. |

1. 1) Zgodne są z tym dokumenty asyryjskie. Choć zdobycie miasta przypisuje sobie w nich Sargon II (722-705 r. p. Chr.), brat Salmanasara V, <x>120 17:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)